

# LĀLAH-E ŞAĦRĀ (ghazal)

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāl-e jibrīl, 1935; Kulliyāt pp. 413-414

METER: = = - / - = = = // = = - / - = = =

## EK

gunbad  
mīnā'ī  
‘ālam  
tanhā'ī  
ḍarānā  
dasht  
pahnā'ī

dome  
lapis lazuli, blue color; glassy, of glass  
world (m.)  
solitude (f.)  
to cause to fear  
desert (m.)  
guise, attire, aspect (f.)

## DO

bhatakānā  
rāhī  
manzil  
lālah  
şahrā'ī

to wander, to become lost  
traveler (from rāh)  
halting place (f.)  
tulip (m.)  
of the desert

## TĪN

khālī  
kalīm  
koh  
kamar  
varnah  
shu'lah  
sīnā'ī

empty  
speaker, interlocutor  
mountain (m.)  
foothill, flank (f.)  
otherwise  
flame (m.)  
Sinai (Mount Sinai, where God spoke to Mūsā)

## CHĀR

shākh  
phūṭnā  
ṭūṭnā  
jazbah  
paidā'ī  
lazẓat  
yaktā'ī

branch (f.)  
to burst (into bloom)  
to be broken (off)  
emotion, feeling (m.)  
being born (f.)  
pleasure, relish (f.)  
uniqueness (lit. oneness)

## PĀŅCH

ghavvāş  
muḥabbat

diver (m.)  
love (f.)

nigāhbāñ  
qaṭrah  
daryā  
gahrā'ī

guardian (m.)  
drop (m.)  
ocean (m.)  
depth (f.)

CHHIH  
mauj  
mātam  
bhañivar  
sāḥil  
ṭakrānā

wave (f.)  
mourning (m.)  
whirlpool (m.)  
shore (m.)  
to collide

SĀT  
garmī  
ādam  
hangāmah  
sūraj  
tamāshā'ī  
tārā

heat (f.)  
Adam  
turmoil, commotion (m.)  
sun (m.)  
tamāshā dekhne-vālā  
star (m.)

ĀṬḤ  
bād  
bayābānī  
'ināyat honā  
ḵhāmoshī  
dīl-sozī  
sar-mastī  
ra'nā'ī

wind, breeze (f.)  
of the desert  
to be graciously bestowed  
silence (f.)  
heart-meltingness (f.)  
intoxication (f.)  
attractiveness, charm (f.)

=====

EK

yih gunbad-e mīnā'ī yih 'ālam-e tanhā'ī  
muj(h) ko to ḍarātī hai is dasht kī pahnā'ī

DO

bhaṭkā hu'ā rāhī maiñ bhaṭkā hu'ā rāhī tū  
manzil hai kahāñ terī ai lālah-e ṣahrā'ī

TĪN

ḵhālī hai kalīmoñ se yih koh o kamar varnah  
tū shu'lah-e sīnā'ī maiñ shu'lah-e sīnā'ī

CHĀR

tū shākh se kyūñ phūṭā maiñ shākh se kyūñ ṭūṭā  
ik jazbah-e paidā'ī ik lazzat-e yaktā'ī

PĀÑCH

ghavvās-e muḥabbat kā allāh nigāhbāñ ho  
har qaṭrah-e daryā meñ daryā kī hai gahrā'ī

CHHIH

us mauj ke mātām meñ rotī hai bhañvar kī āñkh  
daryā se uṭhī lekin sāhil se nah ṭakrā'ī

SĀT

hai garmī-e ādam se hangāmāh-e 'ālam garm  
sūraj bhī tamāshā'ī tāre bhī tamāshā'ī

ĀṬḤ

ai bād-e bayābāñī muj(h) ko bhī 'ināyat ho  
khāmoshī o dil-sozī sar-mastī o ra'nā'ī